

Mircea Cartarescu En Suédois – Naturalisation Ou Exotisation ? – Un Exemple De Traduction Et De Réception De La Littérature Roumaine En Suède

par Liviu Lutas

Chercheur Postdoctoral À L'université De Lund

- Quatre mots-clé pour la communication: traduction, réception, littérature roumaine, mircea cartarescu

Résumé:

Longtemps après leur premier emploi par Friederich Schleiermacher, les concepts de "naturalisation" et « aliénation » ont été repris par Lawrence Venuti (1995) dans le cadre de la théorie de la traduction et rebaptisés en anglais comme *domestication* (nous garderons le terme « naturalisation » en français) et *foreignisation* (que nous appellerons « exotisation »). Les deux concepts se basent sur l'idée qu'il faut prendre position par rapport à la culture d'où provient le texte d'origine, ou bien en l'adaptant au contexte de la langue cible (naturalisation, ou *domestication*) ou en adaptant la langue cible au contexte du texte source (exotisation ou *foreignisation*). Selon la théorie de Lawrence Venuti, les produits finis du processus de la traduction sont marqués ou par une réduction ethnocentrique du texte d'origine (à savoir une naturalisation) ou par une pression « ethnodéviante » qui suppose le dépaysement du lecteur. « A translator could choose the now traditional domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to dominant cultural values in English; or a translator could choose a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural differences of the foreign text. » (Venuti, 1995, p. 81).

Toutes ces deux stratégies ont été critiquées : la normalisation pour trahir la culture du texte source, l'exotisation pour son présupposé élitiste (Robinson 1997, 109-112). L'exotisation peut aussi être employée pour mettre à jour l'identité étrangère du texte source et pour le défendre contre la domination idéologique de la culture cible, ce qui est l'un des buts de Venuti.

Dans cette contribution, j'analyserai quelques détails de la traduction des romans de Mircea Cartarescu en suédois pour voir si ces traductions peuvent être classifiées selon la dichotomie normalisation/exotisation. Je tenderai d'élargir le champ de l'analyse par une discussion des implications des stratégies utilisées, surtout en ce qui concerne la réception de Cartarescu en Suède.

Quelques références :

- Baker, Mona. (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998

- Bălăcescu, Ioana et Stefanink, Bernd (eds). « Traduction et différences culturelles ». Dans *Le Français dans le monde*, no 326, 2002.

- Buzelin, Hélène. *Sur le terrain de la traduction*. Thèse de doctorat, Département de langue et littérature françaises, Université McGill, Montréal, Québec. 2002.

- Constantinescu, Muguraş et Steiciuc, Elena-Brânduşa (eds). *Atelier de Traduction*, Numéro 13 2010. DOSSIER : Le traducteur - un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures), Editura Universităţii, Suceava, 2010.

- Lefebvre-Scodeller, Cindy . « Exotisation ou normalisation ? Le traitement de la répétition dans les traductions françaises de trois romans de Virginia Woolf : *Jacob's Room*, *The Waves* et *Between the Acts* », paru dans *Loxias*, *Loxias* 22, mis en ligne le 15 septembre 2008, URL : <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=2562>.
- Magagnin, Paolo. *L'œuvre narrative de Yu Dafu en italien et en français : spécificités, problèmes et stratégies de traduction*. Thèse de doctorat, Università Ca' Foscari Venezia. 2010.
- Pym, Anthony. « Venuti's visibility ». Dans *Target* 8(1), 1996, p. 165-77.
- Pym, Anthony. *Pour une éthique du traducteur*. Arras and Ottawa: Artois Presses de l'Université and Presses de l'Université d'Ottawa, 1997.
- Ramière, Nathalie. « Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation ». Dans Díaz Cintas, Jorge, Pilar Orero and Aline Remael (eds). *Interviews and articles on audiovisual translation: Special issue of JoSTrans, The Journal of Specialised Translation* 6, p. 152-166, 2006.
Voir: http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php
- Robinson, Douglas. 1998. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St Jerome
- Sperber, Dan. « Interpreting and explaining cultural representations ». Dans Pálsson, Gisli (Ed.). *Beyond boundaries – understanding, translation and anthropological discourse*. Oxford/ Providence: Berg, 1994. pp. 162-183.
- Vasconcellos, Maria Lúcia AND Elaine Espindola. « Two facets in the subtitling process: Foreignisation and/or domestication procedures in unequal cultural encounters ». Dans *Fragmentos*, número 30, p. 043/066 Florianópolis/ jan - jun/ 2006
Voir : <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/fragmentos/article/viewFile/8205/7689>
- Vasconcellos, Maria Lúcia. « Globalisation, Translation and Relationships of Power ». Dans *Cadernos de Tradução*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- Venuti, Lawrence (Ed.). *The translation studies reader*. London/New York: Routledge, 2000.
- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London/New York: Routledge, 1998.
- Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility*. New York: Routledge, 1995.
- Venuti, Lawrence. « Translation, Heterogeneity, Linguistics ». Dans *Traduction, terminologie, rédaction*, vol. 9, n° 1, 1996, p. 91-115.